

22x 45x 135x

古今文選

陳雪屏署



期 一 七 一 第

隨國語日報附送的 不收另費

蘭亭集序

王羲之

豈不痛哉！
以之興懷；况修短隨化，終期於盡。古人云：「死生亦大矣。」
情隨事遷，感慨係之矣。向之所欣，俛仰之間，已爲陳跡，猶不能不以之興懷；况修短隨化，終期於盡。古人云：「死生亦大矣。」
所遇，暫得於己，快然自足，曾不知老之將至。及其所之既倦，情隨事遷，感慨係之矣。向之所欣，俛仰之間，已爲陳跡，猶不能不以之興懷；况修短隨化，終期於盡。古人云：「死生亦大矣。」
因寄所託，放浪形骸之外。雖趣舍萬殊，靜躁不同；當其欣於所遇，暫得於己，快然自足，曾不知老之將至。及其所之既倦，情隨事遷，感慨係之矣。向之所欣，俛仰之間，已爲陳跡，猶不能不以之興懷；况修短隨化，終期於盡。古人云：「死生亦大矣。」
夫人之相與，俯仰一世，或取諸懷抱，悟言一室之內；或因寄所託，放浪形骸之外。雖趣舍萬殊，靜躁不同；當其欣於所遇，暫得於己，快然自足，曾不知老之將至。及其所之既倦，情隨事遷，感慨係之矣。向之所欣，俛仰之間，已爲陳跡，猶不能不以之興懷；况修短隨化，終期於盡。古人云：「死生亦大矣。」
盛；所以游目騁懷，足以極視聽之娛，信可樂也。
是日也，天朗氣清，惠風和暢；仰觀宇宙之大，俯察品類之盛；所以游目騁懷，足以極視聽之娛，信可樂也。
管絃之盛，一觴一詠，亦足以暢敘幽情。
清流激湍，映帶左右，引以為流觴曲水，列坐其次；雖無絲竹管絃之盛，一觴一詠，亦足以暢敘幽情。
暮春之初，會於會稽山陰之蘭亭，修禊事也。羣賢畢至，少長咸集。此地有崇山峻嶺，茂林修竹；又有

王羲之蘭亭集序

之於懷。固知一死生爲虛誕，齊彭殤爲妄作。後之視今，亦猶今之視昔，悲夫！故列敘時人，錄其所述。雖世殊事異，所以興懷，其致一也。後之覽者，亦將有感於斯文。

題解

蘭亭，在今浙江紹興縣西南二十七里。地有蘭渚，

渚有亭，名叫蘭亭。亭已廢，基址在今天章寺前。東晉穆帝永和九年

(西元三五三) 三月三日，王羲之與太原孫綽、廣漢王彬之、陳郡謝

安、高平、郗曇、太原王蘊等名士反僧支遁，並其子凝之、徽之等四十

一人，修祓禊之會於蘭亭，因作此序。當時作五言四言詩各一首者有

羲之、謝安、謝萬、孫綽、徐豐之等十一人，作詩一首者有郗曇、王

豐之等十五人，作詩不成者有謝瑰、卞迪等十六人。羲之書序用

紙，鼠鬚筆，遼媚勁健，爲右軍書法代表。後人輾轉臨摹，盛行於世。

義之、謝安所作詩見後。

，怕此風已不流行，禮是濤的意見。

(四) 敬端：且圖水勢吏奮躍曰救急。

○

會稽山陰：會稽，郡名，轄今浙
流叫湍。臨

江西^{ハルノヘ}部^ブ。山陰^{サンイン}，爲^{タリ}會稽^{カイキ}郡^{クン}屬^{リョク}縣^{ケン}，**⑤**映帶^{エイタイ}左^サ右^ウ：映^{エイ}指^シ水^{スイ}光^{コウ}反^{ハン}映^{エイ}。帶^{タイ}是^シ

今併入紹興縣。會亦讀々々で。囿繞。左右指近處。

修禊事：古修禊之俗，於陰曆三
 月三日，流觴曲水，環曲成小渠，置

月上旬巳日（即上巳日）舉行，酒杯於水上游。與會者環坐渠旁。

是日臨水灌灌以被妖邪。自魏以
來，杯隨波而下，止於某處，則其

後，但用三月三日，不復泥用巳人取而飲之。（見韓詩及靖康淵

三
日
爲
修
禋
之
辰
，
並
發
上
已
之
稱
，
有
難
曲
水
亭
，
觴
，
卽
而
北
意
，
里
，
今
北
平
中
海

三、今作前之「立」爲「立」，「已」爲「已」，「不」爲「不」，「具」爲「具」，「自」爲「自」，「意」爲「意」，「修」爲「修」，「延」爲「延」。

① 絲竹管絃：絲竹，都是八音之一。絃做；管絃為樂器的通稱。
 ② 一觴一詠：喝一杯酒，唱一首詩。
 ③ 幽情：深情，幽雅的情意。班固
 ④ 西都賦：「發思口之幽情。」
 ⑤ 惠風：溫和的風。
 ⑥ 宙宙：淮南子：「往古來今謂之宙，四方上下謂之宇。」宇指空
 ⑦ 間：宙指時間，宇宙猶言世界。
 ⑧ 游目騁懷：遊覽景物，開暢胸懷。
 ⑨ 信：誠，實在。
 ⑩ 相與：相交。呂氏春秋慎行：「
 ⑪ 為義者始而相與，久而相信，
 ⑫ 卒而相親。」史記滑稽列傳：「
 ⑬ 歡然道故，私情相與。」
 ⑭ 取諸懷抱：取之於內心。
 ⑮ 語言：相對談。
 ⑯ 形骸：身體的總稱。
 ⑰ 趣舍：趣通趨，是疾行以赴。舍
 ⑱ 同捨，捨棄的意思。
 ⑲ 躁：急躁，浮動。
 ⑳ 不知老之將至：論語述而篇孔子
 ㉑ 語：「其為人及也，發憤忘食，樂
 ㉒ 以忘憂，不知老之將至云爾。」
 ㉓ 致：情趣意態。（鍾露昇選註）
 ㉔ 為天：「莫壽乎殤子，而彭祖
 ㉕ 齊物論：「殤是短命而死的。莊
 ㉖ 長壽者。殤是短命而死的。莊
 ㉗ 齊彭殤為妄作：彭是彭祖，古之
 ㉘ 始之蘄生乎？」蘄當求講。
 ㉙ 耶？……予惡乎知夫死者不悔其
 ㉚ 耶？……予惡乎知惡死之非弱喪
 ㉛ 非惑耶？予惡乎知惡死之非弱喪
 ㉜ 莊子齊物論：「予惡乎知悅生之
 ㉝ 說法為虛誕。虛誕是大言不實。
 ㉞ 一死生為虛誕：以死生為一致的
 ㉟ 喻：明白。
 ㊱ 嗟悼：憂歎悲傷。
 ㊲ 各持其一：書之於木，刻其側為契
 ㊳ 註云：「聖人易之以書契。」鄭玄
 ㊴ 易：「聖人易之以書契。」鄭玄
 ㊵ 合一契：相一致。契是契約。周
 ㊶ 變：「死生亦大矣，而不得與之
 ㊷ 曰：「死生亦大矣，而不得與之
 ㊸ 隨天地之造化而不同。
 ㊹ 修短隨化：修是長。人壽長短，
 ㊺ 追求之當「往」講。興趣之所
 ㊻ 所之：之當「往」講。興趣之所
 ㊼ 所之：之當「往」講。興趣之所
 ㊽ 所之：之當「往」講。興趣之所
 ㊾ 所之：之當「往」講。興趣之所
 ㊿ 所之：之當「往」講。興趣之所

永和九年，是癸丑歲，三月初的時候，大家聚會在會稽郡山陰縣的蘭亭，舉行「修禊」的事。許多賢達都到了，老的、少的湊在一起。這裏有高的山、陡的嶺，茂盛的樹林，長竿的竹子；還有清水急流，映照圍繞在亭子左右。把水引過來，教它曲曲折折，可以流動酒杯，大家依次序坐在那裏；雖然沒有琴、瑟、簫、笛一類的音樂，但是喝一杯酒，吟一首詩，也足夠痛快地發抒深雅的情意了。

這一天，天氣爽朗，空氣清新，溫和的風使人暢快；抬起頭來，看看世界的廣大，低下頭去，認識物類的繁多；放開眼界，舒暢心胸，眼睛、耳朵都可以盡量享受，真是快樂的事嗎！

人和人交接，在世界上生活，有的把自己的抱負，面對着知心人

蘭亭集序的翻譯

鍾露昇

〔作者〕王羲之字逸少，晉瑯琊臨沂人，生晉元帝太興四年（西元三二一），卒孝武帝太元四年（三七九）。父官淮南太守。羲之少穎慧，博學善書法，有重名於時。起家祕書郎，歷官征西將軍庾亮參軍、寧遠將軍、江州刺史。復拜右將軍、會稽內史。在會稽以救荒愛民爲政。性恬退，不樂仕進。永和十一年（三五五）以與揚州刺史不協，辭官歸隱，並自誓於父母墓前，不復出。時年僅三十五。羲之信道教，既去官，以交結方外名士，遊山玩水，採藥服食自遺。書法初學衛夫人（名鑠字茂猗，汝陰太守李矩妻），又渡江游名山，見李斯曹喜書，至許昌見鍾繇梁鵠書，遊洛陽見蔡邕三體石經。詳察古今，精研篆素，盡善盡美，前無古人，稱爲書聖。文章直抒胸臆，有輕靈淡泊之趣。事蹟見晉書本傳。清魯聚非編有王右軍年譜一卷（魯氏遺著）（咸豐五年刻本），魯一同編有右軍年譜一卷（魯氏遺著）（本美術叢書本）。近人朱勤傑有王羲之評傳（民國二十九年商務版）。

在小屋裏談論；有的寄情在自然界，放浪形骸在外邊。雖然所取的方式很不一樣，安靜、躁動也不相同；可是當他快樂於自己的遭遇，暫時得意、痛快滿足的時候，簡直不知道會有老的來到。等到他所追求的厭倦了，感情跟着事情變化，感慨就隨着產生了。從前所快樂的，一動轉的時候，已經變成了過去的回憶，還不能不引起感慨；何況上帝給的壽命雖有長短，結果都要同歸於盡。古人說：「死生也是大事啊」，怎麼悲能痛呢！

我每次觀察古人感慨的原因，真像是人同此心；沒有一次不對着文章歎息悲傷的，自己也不知道是什麼緣故。我很知道把死生看成一樣是謊話，把長壽早夭同等想也是亂說；後來的人看現在，也像現在的人看從前，真是可悲呀！所以列敘當時聚會的人，記錄大家所作的詩。雖然時代變化了，事情兩樣了，可是感慨的原因是一樣的呀。後世讀這篇文章的人，也許會被它感動吧。

蘭亭詩

〔王羲之〕

代謝麟次，忽焉以周。欣這暮春，和氣載柔。詠彼舞雩，異此同流。乃携齊契，散懷一丘。

仰眺碧天際，俯瞰綠水濱。寥朗無涯觀，寓目理自陳。大矣造化功，萬殊靡不均。羣籟雖參差，適我無非親。

〔注釋〕

代謝麟次：春秋相更替，如魚鱗相次。

周：周年。

載：當乃講。

舞雩：祭天禱雨的地方。論語先進：「暮春者，春服既成，浴乎沂，風乎舞雩。」

寥朗：寥廓明朗。

籟：凡孔竅發聲皆曰籟，如天籟、地籟。

〔謝安〕

伊昔先子，有懷春游。契茲言執，寄傲林丘。森連嶺，茫茫原曠。迴霄垂露，凝氣散流。

步與欣嘉節，率爾同褰裳。薄雲羅物景，微風扇輕航。醇醪陶玄府，兀若遊羲唐。萬殊混一象，安復覺彭殤。

〔注解〕

謝安：晉陽夏人，字安石。風度秀徹，神識沈敏；隱居會稽之東山，與王羲之爲友。後官至侍中。破苻堅於淝水，謚文靖，贈太傅。

④褰裳：詩經鄭風褰裳：「子惠思我，褰裳涉溱……褰裳涉洧。」褰裳是提起衣裙。溱，都是水名。比喻裝同好友，共樂水濱。

⑤醇醪：醪，醲厚的酒。

⑥陶玄府：陶是喜暢。玄府是汗液所出的孔隙。汗液色玄，府是聚，故名玄府。語見素問。

⑦羲唐：伏羲和唐堯時代。

蘭亭集序集句詞

蘭亭序因爲文詞雅麗，爲右軍書法代表，唐太宗題曰「禊帖」，原件雖已殉葬於昭陵，而輾轉臨模，流傳徧於天下。詩人摘取文中秀句，改編爲詩詞者頗多，鉤心鬥角，多見匠心。茲選錄三詞，以作補充。

賀新涼

林正大

蘭亭當日事，有崇山茂林修竹，羣賢畢至。湍激清流相映帶，旁引流觴曲水；但暢敘幽情而已。一詠一觴，眞足樂。厭管絃絲竹紛塵耳。春正暮，共修禊。惠風和暢新天氣，騁高懷，仰觀宇宙，俯察品類。俛仰之間因所寄，放浪形骸之外，曾不知老之將至。感慨舊遊

